

外宣纪录片的语块研究

——以英语版《美丽中国》为例

单海燕

(江苏师范大学外国语学院, 江苏 徐州 221116)

【摘要】笔者通过品读和分析《美丽中国》英文版脚本,结合 Michael Lewis 的语块理论体系从四个层面来探讨并列举该英文脚本中的高频词语搭配现象,试图帮助二语学习者加深对语块知识体系的理解,同时希望促进二语学习者加强语块学习意识,提高外语学习的效率。

【关键词】美丽中国; 语块理论; 二语习得

基于 2003 年中国开始实施“走出去”战略和 2008 年中国奥运年的双重背景下, BBC 与央视中视传媒联合录制了一部对外展现中国魅力的大型电视纪录片——《美丽中国》。该片的拍摄制作历时四年, 共分为六级:《锦绣华南》《云翔天边》《神奇高原》《风雪塞外》《沃土中原》《潮涌海岸》。介绍了 50 多个国家级野生动植物和风景保护区, 86 种中国珍稀野生动植物和 30 多个民族生活故事。该纪录片不仅向世界展现了中华大地上的自然人文景观, 令观众被大自然的神奇魅力震撼的同时, 也引发了人们对人与自然关系的审视与反思。该纪录片荣获了第 30 届“艾美奖新闻与纪录片大奖”最佳自然历史纪录片摄影奖。无论从创作技巧、内容还是精神层面来看, 该片堪称纪录片创作的典范。

由于制作该纪录片的背景是为了实施“走出去”战略, 对外向世界宣传介绍中国的自然景观与风土人情, 且是由 BBC 与中视传媒联合摄制, 因此该纪录片的原版为英文。这在很大程度上为国内的英语学习者提供了集内容欣赏与外语学习于一体的绝佳素材。笔者通过认真品读和分析英文版本的解说, 结合语块理论体系来梳理解说语言中的高频词语搭配现象, 希望对英语学习者尽快提高语言表达的地道性和流畅性有所助益。

一、语块理论

长期以来, 本族语者习得母语的一般规律一直

被多数语言学家作为研究的重要内容, 人们希望通过揭示母语习得的规律来改进外语学习或二语学习。西方学者 Becker 于 1975 年最先提出词汇组块这一术语。按照 Becker 的理解, 词汇组块就是以整体形式储存在大脑中的一串词, 可整体或稍作改动后作为预制组块供学习者提取和使用^[1]。随后, 另外一些语言学家对“词汇组块”的认识越来越趋于一致。语言学家 Nattinger 也同样认为语言输出的本质是在特定的语境中将适当的预制语块拼接在一起来表达一些含义。对这些预制语块的理解取决于是否了解其在不同语境中的含义。

由于语块现象的多面性和复杂性, 不同的学者对英语中的语块的定义及分类有各自的理解。比较而言 Nattinger & DeCarrico 以及 Lewis 对语块的分类得到更多的重视。而 Michael Lewis(1997) 则从结构和功能上把语块分为 4 类: (1) 聚合词 (Words and polywords), 指具有习语性质的单个词或固定化的词组, 构成词组的两个或多个单词不可替换为其它词汇 (比如 in essence, all in all); (2) 搭配词 (Collocations), 指共现频率很高的词语, 如动词+名词、形容词+名词搭配, 构成搭配词的几个词之间的稳定性远不如聚合词 (如 put forward a suggestion, put forward an advice, pick up French, pick up a wallet); (3) 惯用话语 (Institutionalized utterances), 指

形式固定或半固定的具有语用功能的单词组合,且大量存在于口语中,有相当一部分是完整的句子(如 I'm sorry, but..., I'm afraid of); (4) 句子构架和引语(Sentence frames and heads),这一类语块与惯用话语很相似,但绝大部分是书面语词汇(如 firstly ... and finally, would rather...than...)[2]。

二、《美丽中国》中的语块现象分析及举例

外宣纪录片《美丽中国》这部作品主要是对外宣传我国幅员辽阔的自然地理面貌以及博大精深的中华文明,作品的主要受众是外国人。制作方之一BBC的英文解说里有很多的语言非常注重把中国文化特有的现象用地道的英文阐述出来。这里有强烈的文化背景不对称等因素的干扰,而语言是文化的载体,对于国内的语言学习者来说,这样的英文原版解说词便更具语言学习的价值。笔者将结合语块理论来分析研究这部经典作品的地道语言现象,希望能对国内的二语学习者提供一些提高外语学习效率的新思路。

根据 Michael Lewis 对语块的分类,本文将 对《美丽中国》中的语块从四个方面进行分析和 举例:(1) 聚合词(Words and polywords); (2) 搭配词(Collocations); (3) 惯用 话语(Institutionalized utterances); (4) 句子构架和引语(Sentence frames and heads)。

(一) 聚合词(Words and polywords)

聚合词往往是一些固定化表达,在句子中充当 单个的词汇单位。这类语块最明显的特征是构成词 组的两个或多个单词不可替换为其它词汇。

drop-dead beautiful motherland 美丽的祖 国 domestic chitchat 天伦之乐

fix up last year's nest 修葺 rocky outcrops 裸岩 house swifts 家燕

water table 地下水位 cling on to 紧紧 抱住 alive and well 蓬勃发展

venture out 探险 at first light 破晓时

分 inland sea 内陆湖

continental plates 大陆板块 crumple zone 撞击缓冲区 staked out 守望

(二) 搭配词(Collocations)

构成搭配词的几个词之间的稳定性远不如聚合 词那样不可更替,该类语块是一些共现频率很高的 词语,如动词+名词、动词+介词、形容词+名词 副词+形容词等各种搭配,这类搭配大部分是以连 续体形式存在,少数是非连续体形式。

great beauty 令人窒息的美 immense social problems 众多社会问题

searing hot 炙热 mind numbing cold 极 度的寒冷 bamboo grove 竹林

beneath vast horizons 天际之下 fly back and forth 飞来飞去

water is surprisingly scarce. 严重的缺水 危机 meet the eye 亲眼所见

curiously shaped rocks 奇形怪状的岩石 take the plunge 冒险一试

pose a risk to baby monkey 危及到猴宝宝 fetch the best price 卖个好价钱

harsh northern winter 北方的严冬 At over 4500 meters up 海拔4500米高处

on a chilly morning in early spring 早春 料峭的清晨

energy boost 能量补给 look out over the paddy fields. 俯瞰着稻田

(三) 惯用话语(Institutionalized utterances)

与聚合词的特点很相似,惯用话语也是一种固 定化表达,词语搭配的稳定性非常高,不同于聚合 词的是这类语块往往是一些句子长度的词汇单位, 甚至有些惯用话语可以直接用于表达完整的句意, 如 It is my pleasure. I couldn't agree more. 格言和谚语均属于这一类语块。

They are tucking into a lunch of rice and vegetables. 他们正在饱餐以米和蔬菜为主的 午饭。

Every square inch of land has been pressed into cultivation. 每一寸土地都被打上了农耕的痕迹。

Grandfather has serious matters on his mind. 老祖父宋古永在寻思着重要的事情。

Many hands make light work. 人多力量大。。

These youngsters won' t end up at someone' s dinner. 这些小家伙不会成为捕食者的腹中餐。

The family is on the move. 举家迁徙

These children are off to school. 孩子们刚放学。

The remarkable association between the Yandun Jiao community and their winter angels looks set to continue. 烟墩礁村民和“冬日天使”间的奇妙友谊看样子会持续下去。

They can be hard to track down. 难以寻觅它们的踪迹。

Tibet' s capital, Lhasa, is a hive of activity. 西藏的首府拉萨却熙攘异常。

The chilly lake waters are a magnet for breeding birds. 寒冷的湖水吸引了繁衍的鸟类。

Once down at the water' s edge, there' s enough food for all of them. 一旦到了水里, 就能找到足够的食物。

The hot spring snake is unique to Tibet. 温泉蛇是西藏特有的。

They wait patiently, bobbing their heads on the look-out for fish. 他们耐心等待, 脑袋在水面上下疾动静等鱼儿上钩。

(四) 句子构架和引语 (Sentence frames and heads)

句子构架和引语类的语块为较长的句子构建一个框架或者用来引导句子, 而该类语块中有相当一部分是非连续体, 且大量存在于书面语中。如: It is commonly known as……

China is home to the world' s highest

mountains, vast deserts ranging from searing hot to mind numbing cold. 中国有着世界最高峰, 从无垠的炙热沙漠到麻木大脑的寒冷地带。

It is a partnership that goes back more than a thousand years. 这个组合已延续千年之久。

Bar-headed geese make the hazardous mountain crossing each spring. 斑头鹤要冒险飞跃巅峰

The old Shamanic beliefs of Tibet ascribed magical powers to the landscape. 古老的萨满教把魔法的力量归功于这片土地。

三、小结

外语学习的最好素材当然应该是原汁原文的英文原版素材, 像《美丽中国》这样的英文原版纪录片给二语学习者提供了大量地道且高效的表达异国文化必不可少的精美语言。由于该纪录片侧重描述中华大地的风土人情, 因而出现了很多涉及地理知识和自然环境描述的语块。通过上文对相关语块的分析和举例不难看出高质量的语言输出者必须能够大量掌握并熟练使用这些预制化的语块才能游刃有余地在外宣作品中生动的展示中华大地的风采。。此外, 从翻译的角度看语块, 它的价值在于使译文更加接近目的语, 大大提高翻译的效率^[3]。这也给国内的二语学习者一个很重要的启示: 外语学习过程离不开好的学习素材, 有了好的素材就要学会分析并汲取地道准确的语块知识, 这样的积累过程可以大大提高语言学习的高效性和地道性。

参考文献:

- [1]Becker J.The phrasal lexicon[M].Cambridge MA:Bolt,Beranek and Newman, 1975.
- [2] Lewis, M.Implementing the Lexical Approach:Putting Theory into Practice [M].London: Language Teaching Publications, 1997.
- [3] 闫锐. 外宣翻译作品的语块研究 [J]. 安阳工学院学报, 2018 (3) : 97-99